

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Зурабовой Ланы Руслановны
«Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции
Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)» (Москва, 2021),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

Автореферат диссертационного исследования Л.Р.Зурабовой привлекает внимание своей проблематикой и последовательной её разработкой в социалингвистической и коммуникативно-прагматической перспективе.

Изучение текста автореферата выявляет его безусловную **актуальность**, которая определяется важностью дальнейшей разработки проблем современного состояния плюрилингвизма и, в этой связи, углубленного изучения феномена переключения кодов в ситуации билингвизма в русле современной лингвистической контактологии. Безусловный интерес представляет обращение к трансформационным аспектам сосуществования французского и английского языков в исторически длительной ситуации билингвизма и современного его состояния в Канаде, а также речевому поведению франкофонов в акадийском субдиалекте шиак.

Научная новизна исследования определяется постановкой проблемы и подходом к раскрытию феномена переключения кодов как современной речевой практике, состоящей в использовании двух языков в рамках одного коммуникативного акта. Новым представляется углубленная разработка грамматических аспектов явления на интрасентенциальном и интрасентенциальном уровнях. Новыми являются положения о квалификационно-статусных характеристиках шиака, разработка компенсаторной стратегии в преодолении грамматических трудностей.

Теоретическая значимость состоит в весомом вкладе в диалектологию и социалингвистику, в познание языковой вариативности в Канаде. Сделаны важные классификационные выводы о субдиалекте шиак. Методология исследования вносит вклад в разработку инструментария для обработки диалектных и смешанных текстов. В научный обиход введен аутентичный языковой материал корпуса транскрибированной спонтанной устной речи закрытого типа. Расширено знание о феномене переключения кодов в теоретическом, практическом и прикладном планах.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что разработанная система обозначения элементов переключения для текстов смешанного характера может быть положена в основу создания программы компьютерной обработки текстовых корпусов с возможностью выбора диалектных характеристик и двух задействованных языков (матричного языка и языка иноязычной вставки). Выводы и результаты работы будут

полезны при организации теоретических и практических курсов по социолингвистике, основам языкознания, теории и практике межкультурной коммуникации, лингвострановедению и элективных модулей по смежной тематике, при создании научно-исследовательских проектов студентами.

Достоверность и объективность выводов обеспечивается системным анализом теоретических положений, наглядностью показателей анализа языкового материала, доказательностью положений. Особую важность имеет репрезентативность языкового материала. Эмпирическая база исследования включает два неразмеченных корпуса транскрибированной спонтанной устной речи жителей юго-востока провинции Нью-Брансуик, *Chiac-Kasparian H99* и *Kasparian-Léger H2004*. Общая текстовая база состоит из тридцати диалогов и полилогов, а также сопроводительных экстралингвистических данных о говорящих, включая возраст, пол, место учебы, город проживания, место проведения разговора, статус участников по отношению друг к другу.

Личный вклад автора состоит в отборе, анализе и систематизации значимых теоретических положений по проблеме, описании метааппарата теории переключения кодов, в сборе и продуктивном исследовании текстовых корпусов спонтанной устной речи по изучаемому объекту, в том числе с применением методов контент-анализа и корпусной лингвистики; тщательном анализе данных и формулировке аргументов о квалификационных характеристиках шиака; создании методики анализа переключения кодов в ситуации языкового контакта.

Работа прошла качественную **апробацию** в виде научных докладов на научных конференциях разного уровня, в том числе международных; по материалам диссертации опубликовано 12 статей (общим объемом 7,3 п. л.), в том числе четыре статьи (общим объемом 4,1 п. л.) в ведущих рецензируемых научных изданиях, 10 рекомендованных ВАК, одна из которых (1,6 п. л.) опубликована в издании, рецензируемом международной базой *Web of Science*.

Работа выполнена **на высоком теоретическом уровне** и основана на репрезентативном эмпирическом материале. В работе используются современные методы лингвистического анализа, оптимальные для цели и задач работы.

В ходе чтения автореферата возникает **вопрос** о возможной значимости современных социо-культурных – глобализационных и миграционных – факторов для динамики ситуации билингвизма и о степени влияния этнокультурной идентичности общающихся на переключение кодов в коммуникации.

Основные положения и выводы исследования, представленные в автореферате, позволяют заключить, что диссертация Зурабовой Ланы Руслановны «Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является **завершенным научным исследованием**, соответствует паспорту

специальности 10.02.19 – теория языка и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Зурабова Лана Руслановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Серебренникова Евгения Федоровна

Сереб

Доктор филологических наук (Специальность 10.02.05 – романские языки), профессор, профессор кафедры романо-германской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет»

Почтовый адрес организации: 664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса, д.

1

Контактная информация:

Тел.: +7 914 944 19 77

E-mail: serebr_ef_76@mail.ru

*Омзотв д. ф. н., профессора
Среднемишковой Е. Ф. заверяю.
Ученый секретарь ФГБОУ ВО «ИГУ»*



Луз. Н. Г. Кузьмина



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Зурабовой Ланы Руслановны
«Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции
Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)» (Москва, 2021),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

В современной науке существует ряд активно развивающихся областей исследований, к которым можно отнести направления контактной лингвистики, в частности, посвященные проблеме взаимодействия двух и более языков. Изучение явления переключения кодов в условиях языкового контакта представляется весьма *актуальным*, поскольку позволяет исследовать широкий круг вопросов, требующих уточнения или комплексного описания. В реферируемом диссертационном исследовании решаются важные вопросы, связанные с изменениями в контактирующих языках на разных уровнях и с особенностями речевого поведения в условиях индивидуального и социального двуязычия. Обращение к языковым практикам жителей двуязычных территорий, к которым относится канадская провинция Нью-Брансуик, определяет *новизну* данного исследования. Научная новизна состоит также в использовании уникального аутентичного материала, в разработке и применении методики аннотирования корпуса, существенно дополняющей уже существующие стандартные методы.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты углубляют положения теории переключения кодов, а данные эмпирической базы дополняют теоретические представления о явлении языковой вариативности. Получила дальнейшую разработку проблема инструментария для обработки текстов, представляющих сложность для компьютерного анализа. Опора на принятые теоретические положения и методологию исследования позволили автору обеспечить объективность функционального анализа переключения кодов, представлявшего сложность в связи с его интерпретативным и субъективным характером. *Практическую значимость* имеет, в первую очередь, разработка системы разметки и графического оформления элементов анализа, которая может быть использована для создания программ обработки текстов.

Не вызывает сомнения *достоверность и объективность выводов*, которые подтверждаются приведенными языковыми фактами, обеспечивается методологией исследования, базирующейся на использовании многоступенчатого анализа эмпирических данных и системного подхода к их оценке. Несомненен *личный вклад* автора в разработку актуальной проблемы языковых контактов французского и английского языков на территории Канады. Выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное основание в тексте изложения.

Работа прошла достаточную апробацию на 11 научно-практических конференциях. Автореферат диссертации и 12 публикаций, в том числе 3 – в изданиях, включенных в список ВАК РФ, 1 – в издании, включенном в международные базы данных, адекватно отражают специфику исследования.

Основные положения и выводы исследования, представленные в автореферате, позволяют заключить, что диссертация Зурабовой Ланы Руслановны «Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является завершенным научным исследованием, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Зурабова Лана Руслановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Рянская Эльвира Михайловна,
доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка и 10.02.05 – романские языки), доцент, профессор кафедры филологии, лингводидактики и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижевартовский государственный университет»

Почтовый адрес организации:

628605 Россия, г. Нижневартовск, ул. Ленина, д. 56

Контактная информация:

Тел.: 8 (3466) 27 28 27

E-mail: elohka2210@yandex.ru

29 ноября 2021 года

 Э.М. Рянская



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Зурабовой Ланы Руслановны
«Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции
Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)» (Москва, 2021),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

Исследование Л.Р. Зурабовой, несомненно, является актуальным. Во-первых, в нём рассматриваются последствия взаимодействия языков на уровне социального и индивидуального двуязычия, и это актуально в силу того, что в современном мире двуязычие становится нормой успешности индивида, и анализ особенностей переключения кодов очень важен для определения тактик обучения и языковой политики там, где данное переключение является нормой языкового бытия. Во-вторых, ряд проблем переключения кодов не получил всестороннего изучения, что говорит о необходимости дальнейшего развития исследований в данной области. В-третьих, существует необходимость в работах, направленных на выявление лексико-грамматических и коммуникативно-прагматических особенностей переключения кодов в субдиалекте шиак, поскольку в науке не получили достаточной разработки вопросы взаимодействия в нём английского и французского языков. В-четвертых, актуальной является необходимость дополнительной разработки методологии исследования текстовых корпусов спонтанной устной речи смешанной природы.

Научная новизна исследования определяется тем, что выводы исследования дополняют существующие представления об особенностях шиака. Кроме того, в нём впервые рассмотрен аутентичный языковой материал корпуса спонтанной устной речи закрытого типа. В исследовании также впервые был осуществлён анализ соположения элементов английского и французского языков с высокой степенью языковой лояльности и их взаимодействия в шиаке в традиции структурно-лингвистического и коммуникативно-прагматического направлений изучения переключения кодов. Важной научной особенностью работы является также то, что в ней разработана и применена модель ручного аннотирования корпуса.

Теоретическая значимость исследования состоит в развитии представлений о взаимодействии языков в условиях языкового контакта и в систематизации уже имеющего материала по переключению языковых кодов. Автором расширяются представления о языковой вариативности в Канаде, в частности, характеристиках шиака, что, несомненно, обогащает потенциал отечественного канадоведения.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что разработанная автором система обозначения элементов переключения может быть положена в основу создания программы компьютерной обработки текстовых корпусов с возможностью выбора диалектных характеристик и

двух задействованных языков. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в рамках теоретических дисциплин «Социолингвистика», «Страноведение», «Основы языкознания», «Дискурсивная лингвистика», «Психолингвистика», а также практических занятий по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации».

Выводы, сделанные в работе, на мой взгляд, объективны и достоверны.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и экспериментальных исследований, описанных в автореферате, включая разработку теоретических моделей, методик экспериментальных исследований, проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций и научных докладов.

Основные положения работы были представлены в качестве научных докладов на 11 научно-практических конференциях, в 12 статьях, в том числе в четырёх статьях в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК, одна из которых опубликована в издании, рецензируемом международной базой Web of Science.

На мой взгляд, работа является весомым вкладом в развитие научных представлений и интерпретаций как в области исследований шиака, так и в области общей теории социолингвистики. В ней на основе определённых автором параметров атрибуции идиома констатируется для шиака статус субдиалекта в системе аккадийского диалекта французского языка на территории провинции Нью-Брансуик, устанавливается, что вариативность лексико-грамматической системы шиака определяется его принадлежностью к аккадийскому варианту французского языка, делается вывод о пограничной позиции шиака в рамках соположения языков / двуязычной речи, имеющих выраженные признаки смешения и слития. Автор указывает на продвижение имиджа шиака и сокращение маргинализации практики переключения кодов. Очень важен, как мне представляется, вывод автора о том, что шиак представляет собой важнейшее средство лингвокультурной идентификации монктонцев благодаря употреблению его в сфере искусства и рефлексии о культурной значимости идиома. Работа стилистически выверена. Аргументы автора убедительны и доказательны.

В качестве не столько замечания, сколько предложения к дискуссии выскажу своё предположение о возможности трактовки шиака не столько как субдиалекта, сколько как региолекта, возникшего на базе аккадийского диалекта: в отличие от диалекта, традиционно связываемого с сельской местностью и характеризующегося стилистической монотонностью (обычно диалекты обслуживают бытовую и профессиональную сферы общения), данный идиом связан в первую очередь с городским пространством существования языка, отличается стилистической полифонией, реализуя свои черты во всех внутринациональных идиомах, начиная с городского просторечия и заканчивая разговорным вариантом литературного языка.

Основные положения и выводы исследования, представленные в автореферате, позволяют заключить, что диссертация Зурабовой Ланы Руслановны «Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции

Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является завершенным научным исследованием, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Зурабова Лана Руслановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Теркулов Вячеслав Исаевич

Доктор филологических наук (Специальность 10.02.01. – Русский язык), профессор, заведующий кафедрой русского языка Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Почтовый адрес организации: 83001, Донецк, ДНР, пр-т Гурова, 14

Контактная информация:

Тел.: +380713098346

E-mail: terkulov@rambler.ru



06.12.21

ПОДПИСЬ

ЗАВЕДУЮЩИЙ



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

М.Н. МИХАЛЬЧЕНКО

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Зурабовой Ланы Руслановны
«Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции
Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)» (Москва, 2021),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

В современном языкознании принцип антропоцентризма обуславливает смещение акцентов с изучения системы языка на анализ аспектов национального бытия, широкого круга аспектов использования языка в ежедневном общении. Интерес к исследованиям особенностей переключения кодов и языковому взаимодействию жителей регионов, где двуязычие\полиязычие обусловлено историческими, социокультурными реалиями признается приоритетным в современном языкознании.

Актуальность исследования определяется, с одной стороны, необходимостью выявления лексико-грамматических и коммуникативно-прагматических особенностей переключения кодов в субдиалекте шиак, с другой стороны, необходимостью уточнения методологии исследования текстовых корпусов спонтанной устной речи смешанной природы, применяя методы, предлагаемые корпусной лингвистикой и контент-анализ. Кроме того, актуальность обусловлена необходимостью уточнения терминов и выстраивания непротиворечащих друг другу дефиниций, поскольку развитие контактной лингвистики, исследование вопросов в области социального и индивидуального двуязычия ставит перед исследователями новые задачи.

Научная новизна рецензируемой работы не вызывает сомнений, поскольку Лана Руслановна представляет в своей работе комплексный подход к проблеме изучения природы и ареала распространения субдиалекта шиак, его статуса. Основываясь на результатах анализа переключения кодов в условиях языкового контакта с элементами смешения, приводятся аргументы в пользу классификации шиака с учетом его диалектных характеристик в качестве субдиалекта акадийского французского. В работе представлен анализ взаимодействия двух мировых языков с высокой степенью языковой лояльности традиции структурно-лингвистического и коммуникативно-прагматического направлений. Автором была разработана и апробирована модель ручного аннотирования корпуса, включая сегментирование, графическое оформление структурных элементов, разработку системы служебных индексов для маркирования типов переключения и их грамматических и функциональных характеристик.

Теоретическая значимость представленного для рецензирования исследования заключается в анализе теоретических положений отечественного и зарубежного языкознания XIX–XX вв. с точки зрения исследуемой области, соотнесения терминов, типологий и моделей, разработанных ранее. Расширение и углубление представлений о взаимодействии языков в условиях языкового контакта и переключения

языковых кодов, языковой вариативности в Канаде на материале субдиалекта шиак, в частности, и в целом, функциональных, грамматических и лексических особенностях переключения кодов как речевой практики на уровне субдиалектов Акадии.

Практическая ценность исследования заключается в том, что собранная картотека примеров, разработанная система обозначения элементов переключения для текстов смешанного характера может быть использована при разработке теоретических и практических курсов «Психолингвистика», «Страноведение», «Социолингвистика» и др., материал может также быть использован при создании компьютерных программ обработки текстовых корпусов, в которых наблюдается явление переключения кодов, а также при написании учебно-методических пособий, курсовых и выпускных квалификационных работ по смежной проблематике

Апробация результатов исследования. Результаты работы были представлены в ведущих рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК, и включенных в международную базу Web of Science. Результаты исследования были представлены на международных научно-практических конференциях «Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве» (Нижний Новгород, НГЛУ, 5–6 октября 2017 г.); «Наука в современной культуре» (Москва, МГПУ, 21 марта 2018 г.); «Лингвистика, литературоведение и лингводидактика: современные проблемы и решения» (Москва, МГПУ, 27 ноября 2018 г.); «Актуальные аспекты современного переводоведения и межкультурной коммуникации» (Москва, МИИТ, 28 мая 2019 г.); «Научный старт – 2019», «Научный старт – 2020» (Москва, МГПУ); юбилейной научной конференции Collegium Linguisticum в рамках Фестиваля науки МГЛУ (Москва, МГЛУ, 7–9 октября 2020 г.); V международном научном конгрессе «Глобалистика: глобальная экология и устойчивое развитие» (Москва, 25–30 сентября 2017 г.); научной сессии «Дни Науки МГПУ – 2018» (Москва, МГПУ, 1 марта 2018 г.); международном коллоквиуме Time and Culture in Linguistic and Literary Discourse (МГПУ, 17.12.2020 г.).

Достоверность и объективность выводов подтверждаются результатами обработки статистических данных полученных в процессе работы с аутентичным языковым материалом корпуса транскрибированной спонтанной устной речи закрытого типа жителей юго-востока провинции Нью-Брансуик (в частности, учащихся г. Монктон), *Chiac-Kasparian H99* и *Kasparian-Léger H2004.*, имеющим репрезентативный характер (тридцати диалогов и полилогов).

Личный вклад автора заключается в самостоятельном проведении анализа аутентичного языкового корпуса, разработке и практическом применении модели ручного аннотирования корпуса, включая сегментирование, графическое оформление структурных элементов, разработку системы служебных индексов для маркирования типов переключения и их грамматических и функциональных характеристик, также

лично автором получены результаты и выводы, отраженные в положениях, выносимых на защиту.

Автореферат Зурабовой Л.Р. характеризуется четкостью изложения задач и цели исследования, в работе применен комплекс методов, которые позволили всесторонне проанализировать сущность исследуемого явления. Работ написана грамотным научным языком, практически лишена орфографических и технических неточностей.

В целом автореферат диссертационной работы Зурабовой Ланы Руслановны представляет собой оригинальное исследование, которое вносит определенный вклад в контактную лингвистику, а именно в теорию переключение кодов в условиях языкового контакта на материале субдиалекта шиак в провинции Нью-Брансуик, Канада.

Основные положения и выводы исследования, представленные в автореферате, позволяют заключить, что диссертация Зурабовой Ланы Руслановны «Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является завершенным научным исследованием, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Зурабова Лана Руслановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Жером Багана

Доктор филологических наук (Специальность 10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ»).

Почтовый адрес организации: 308007, Россия, г. Белгород, ул. Студенческая, 14.

Контактная информация:

Тел.: +74722245403

E-mail: baghana@bsu.edu.ru

03.12.2021

